

Iceland Day Programme
 15 July 2005 at EXPO in Aichi, Japan
 アイスランドデー プログラム
 愛知万博2005年7月15日



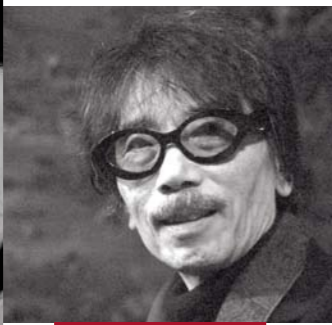
The Sigurdur Flosason Quartet



The Caput Ensemble



Ragga Gísla



Stomu Yamash'ta



Barði Jóhannsson of Bang Gang



The Kársness School Choir

EXPO Dome 15 July 2005

11:00 Opening of Iceland Day programme at EXPO 2005

Playing of the national anthems of Iceland and Japan, displaying of Icelandic and Japanese flags, and official speeches.

11:20 Joint musical performance by the Sigurdur Flosason Jazz Quartet, Kársness School Choir, Skálholt Cathedral Choir and Caput Music Ensemble.

15:00 Icelandic Super Jazz Quartet

The Sigurdur Flosason Quartet featuring vocalist Kristjana Stefánsdóttir, an all-stars line up spanning three generations of Icelandic jazz musicians.

16:00 Bang Gang

Multi-talented musician and artist, Barði Jóhannsson and his pop-group who have been critically acclaimed around Europe.

17:00 Echoes

The famous Japanese artist, Stomu Yamash'ta, works together with the Icelandic musician Ragga Gísla, poet Sjón, percussionist Sigtryggur Baldursson and two Icelandic choirs, Kársness School Choir and Skálholt Chamber Choir. Choirmaster is Þórunn Björnsdóttir and organist Hilmar Örn Agnarsson.

19:00 Trackless Sea

The Caput Ensemble has been described as one of Europe's leading new music ensembles and working with them is acclaimed visual artist Halldór Ásgeirsson.

EXPOドーム 2005年7月15日

11:00 愛知万博2005年アイスランドデー プログラムのオープニング
 アイスランドと日本の国旗の掲揚と国歌の演奏。公式のオープニングスピーチ。

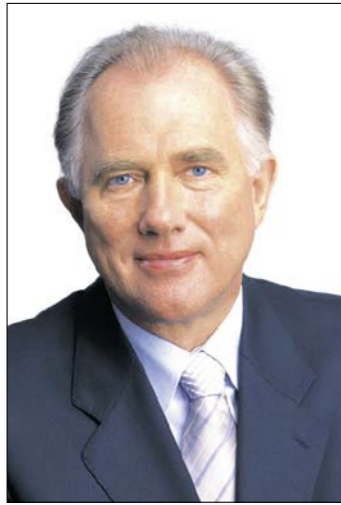
11:20 ジョイント・ミュージック・パフォーマンス
 シグルズール・フロサソン・カルテット、カウルスネス学校合唱団、スカウルホルト大聖堂合唱団、カプート・アンサンブルの合同演奏

15:00 アイスランド スーパージャズ
 クリスチャーナ・ステファンスドットティル共演、シグルズール・フロサソン・カルテットによる演奏。3世代に及ぶアイスランドジャズ演奏者たちによるパフォーマンス

16:00 バング・ギャング
 多才なミュージシャン、かつアーティストであるバルディ・ヨハンソンとヨーロッパの国々で話題の彼のポップグループによる演奏。

17:00 エコー
 有名な日本人アーティストであるツトム・ヤマシタが、歌手のラガ・ギスラ、アイスランドの詩人のショーン、パーカッショニストのシグトリッグル・バルドルソンと2つの子供合唱団と共演。合唱団指揮者ソールン・ビョルンズドットティル、オルガニスト ヒルマル・オルン・アグナルソン。

19:00 Trackless Sea - 広大な海
 ヨーロッパの音楽界をリードする新鋭カプート・アンサンブルの演奏。高い評価を受けている視覚芸術家のハルドール・アウスゲイルソンの作品の紹介。



Mr. Halldór Ásgrímsson,
Prime Minister of Iceland

Foreword by the Prime Minister of Iceland H.E. Mr. Halldór Ásgrímsson

World EXPOs provide a splendid opportunity for nations to meet and introduce their cultures and industries. This year's EXPO in Aichi is no exception, and our hosts have chosen an extremely important theme for the event: "Nature's Wisdom". It reminds us that, while concentrating on economic development, we must respect our natural environment.

Iceland has largely accomplished this, as we have managed to achieve a rapid economic growth, while at the same time ensuring sustainable and responsible use of our resources, mainly fish and clean energy. Today, Iceland, like the other Nordic countries, enjoys one of the world's highest living standards, advanced social security, minimal unemployment and flourishing cultural life.

The ties of friendship between Iceland and Japan are stronger than ever before, as symbolized in the establishment of Embassies in the respective capitals, Reykjavik and Tokyo, in the year 2001.

Japan is one of Iceland's most important trading partners after the European countries. Thus, Japanese consumers are able to enjoy high quality seafood from Iceland and other Icelandic products. An increasing number of Japanese tourists visit Iceland, not least after the introduction by Icelandair of direct regular charter flights. The unspoiled natural beauty of Iceland and the Northern Lights have thoroughly proved their power of attraction.

Today, we celebrate Iceland Day at EXPO with a varied cultural program that includes many of our leading artists. We hope that you will enjoy their performance to the fullest.

I conclude by expressing our sincere gratitude and congratulations to our Japanese hosts for this very well organized exhibition - and we wish them every success.

ご挨拶 アイスランド共和国首相 ハルドル・アウスグリムソン

万国博覧会は、世界の諸国家が集い、それぞれの文化や産業を紹介できるたいへんよい機会です。今年2005年に、愛知県で開催されている日本国際博覧会もその例にもれません。日本のホストの方々は、このイベントのために、「自然の叡智」という大変重要なテーマを選びました。このテーマは、経済的な発展に重点を置きながらも、私達が自然環境を大切にしていかなければならないことを改めて認識させてくれます。

アイスランドはおおむね、この使命を達成していると言えるでしょう。私達の国は、急速な経済成長を遂げながらも、同時に、主に漁業やエネルギーの分野で、地球にやさしくかつ責任のある資源の活用を心がけてきました。今日アイスランドは、他の北欧諸国と同様に、高度な社会保障、低い失業率、豊かな文化的生活をもち、世界でも有数の高い生活水準を謳歌しています。

近年アイスランドと日本の友好の絆は、以前にも増して強くなってきています。2001年に両国の首都レイキャヴィークと東京に各大使館が設立されたことは、その象徴であると言えます。

日本はアイスランドにとって、ヨーロッパ諸国に次ぐ重要な貿易相手国の一つです。このため、日本の消費者の方々にアイスランドの質の高い海産物やその他の製品を手にしていただくことができます。アイスランド航空の直行チャーター便の運行が開始されて以来、より多くの日本人観光客がアイスランドを訪れるようになりました。アイスランドの損なわれていない自然の美しさとオーロラが、その魅力を遺憾なく発揮したと言えるでしょう。

本日の愛知万博のアイスランドデーでは、アイスランドで活躍中のアーティストたちのパフォーマンスを始めとし、様々な文化的な催しをもって祝いたいと思います。みなさまに彼らのパフォーマンスを存分にお楽しみいただけることを願っています。

最後に、日本のホストの方々がこのよう素晴らしい博覧会を企画して下さったことに対し、心より感謝とお祝いの気持ちをこめて、ご挨拶の言葉とさせていただきます。今後ともみなさまの一層のご活躍をお祈り申し上げます。

ご挨拶 アイスランド共和国教育・科学・文化大臣 ソルゲルズル・カトリン・グンナルスドッティル

2005年7月15日の愛知万博のアイスランドデーでは、私達は主にアイスランドの現代音楽と現代アートに重点を置いたさまざまな文化的なイベントをご紹介します。コンテンポラリーミュージック、ジャズ、ポップミュージック、視覚アート、及び合唱の分野で、アイスランドからお届けできる最高のものをご提供いたします。

アイスランドデーのハイライトのひとつに、日本の作曲家かつパーカッショニストであるツトム・ヤマシタとアイスランドの作曲家であり、同時にミュージシャンでもあるラッカ・ギスラと北欧協議会文学賞受賞者の詩人・ショーンのユニークなコラボレーションが挙げられます。このコラボレーションによって生まれたのが、「エコー」と名付けられた作品で、今春、レイキャヴィーク・アート・フェスティバルにて初演いたしました。今回は、2つの合唱団、数多くの演奏者たちの総勢65名のアーティストが、この作品の演奏に参加いたします。

このアイスランドと日本のコラボレーションは、私たちの文化・商業派遣団が日本で受けたあたたかい歓迎にも見られます。万博での今回のイベントが、さまざまな分野に及ぶ私達の2つの島国の間の結びつきをますます強固なものにしていくであろうと信じています。

国際交流基金と笹川財団の事業及び、東京の早稲田大学やアイスランド大学の人気のある語学プログラムにも見られるように、アイスランドと日本は文化・教育分野において強い結びつきがあります。

さらに私達は、文化事業を通して世界の平和を促進する財団法人民衆音楽協会（民音）と友好関係を築きました。民音は、アイスランドの伝統、及び現代音楽とダンスの上演を目的としたアイスランドのアーティストのグループを今秋日本へ招待してくれました。

愛知万博のアイスランドデーと私達のホストシティ・知立市でのアイスランド・アート・フェスティバルは、2国間の絆をさらに強めてくれるものと信じています。みなさまに私達の文化的なイベントを存分にお楽しみいただき、また感動していただけることを願っています。



Mrs. Þorgerður Katrín Gunnarsdóttir,
Iceland's Minister of Education,
Science and Culture

Greetings by the Minister of Education, Science and Culture Mrs. Þorgerður Katrín Gunnarsdóttir

On the Iceland Day at EXPO 2005 in Aichi on 15 July we will present a range of cultural events that focus primarily on contemporary Icelandic music and arts. We will offer some of Iceland's best choices in the field of contemporary music, jazz, pop, visual arts and choir presentations.

One of the highlights of the Iceland Day will be a unique collaboration between the Japanese composer and percussionist Stomu Yamash'ta, the Icelandic composer and musician Ragga Gisla and the Nordic Prize poet Sjón. Their collaboration has resulted in a composition named Echoes, premiered at The Reykjavik Arts Festival this spring. Two choirs and several other musicians, altogether a total of 65 artists, take part in the performance.

This Japanese/Icelandic collaboration is evident in the warm welcome our cultural and commercial delegations have received in Japan. I am confident that the EXPO - events will strengthen further the extensive relationship between our two island nations.

Iceland has strong cultural and educational relations with Japan, not least through the Japan Foundation, Sasakawa Foundation and the increasingly popular language programs at Waseda University in Tokyo and the University of Iceland

We have also established good relations with the renowned Min-On Concert Association which promotes peace through culture and has kindly invited a group of Icelandic artists to perform traditional and contemporary Icelandic music and dance in Japan this fall.

I am convinced that the Iceland Day at EXPO 2005 and the Icelandic Art festival in our friendship city, Chiryu, will strengthen the bonds between our nations. We hope you will enjoy our cultural contribution and find it inspirational.

Greetings by Iceland's Minister of Education, Science and Culture

Foreword by Iceland's Prime Minister